



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

PROJEKTLIGJI PËR PERSONA TË ZHDUKUR

DRAFT LAW ON MISSING PERSONS

NACRT ZAKONA O NESTALIM LICIMA



REPUBLIKA E KOSOVËS KUVENDI	REPUBLIC OF KOSOVO ASSEMBLY	REPUBLIKA KOSOVO SKUPŠTINA
<p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p>	<p>Pursuant to Article 65 (1) of Constitution of the Republic of Kosovo,</p>	<p>Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosovo,</p>
<p>Miraton</p>	<p>Hereby adopts</p>	<p>Usvaja</p>
<p>LIGJIN PËR PERSONA TË ZHDUKUR</p>	<p>LAW ON MISSING PERSONS</p>	<p>ZAKONA O NESTALIM LICIMA</p>
<p>KREU I – DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p>	<p>CHAPTER I– GENERAL PROVISIONS</p>	<p>POGLAVLJE I -OPŠTE ODREDBE</p>
<p>Neni 1 Qëllimi dhe fushëveprimi</p>	<p>Article 1 Purpose and Scope</p>	<p>Član 1 Cilj i delokrug</p>
<p>1. Ky ligj ka për qëllim të mbrojë të drejtat dhe interesat e personave të zhdukur dhe familjarëve të tyre, në veçanti të drejtën e familjarëve për të ditur fatin e personave të zhdukur, të cilët u zhdukën gjatë periudhës 1 janar 1998 – 31 dhjetor 2000, si pasojë e luftës në Kosovë në vitet 1998-1999.</p> <p>2. Me këtë ligj, po ashtu, përcaktohen kompetencat dhe përgjegjësitë e Komisionit Qeveritar për Persona të Zhdukur.</p>	<p>1. This Law aims to protect the rights and interests of missing persons, in particular the right of family members to know about the fate of missing persons, who were reported missing during the period 1 January 1998 – 31 December 2000, as a consequence of the war in Kosovo during 1998-1999.</p> <p>2. This Law, also, establishes the powers and responsibilities of Governmental Commission on Missing Persons.</p>	<p>1. Ovaj zakon ima za cilj da zaštiti prava i interese nestalih lica i njihovih porodica, posebno pravo porodica da budu upoznati sa sudbinom nestalih lica koji su nestali u periodu od 1 januara 1998 – 31 decembra 2000, kao posledica borbe na Kosovu u 1998 -1999 godini.</p> <p>2. Sa ovim se zakonom, takođe utvrđuju nadležnosti i odgovornosti vladine komisije za nestala lica.</p>



Neni 2 Përkufizimet	Article 2 Definitions	Član 2 Definicije
<p>1. Për qëllime të këtij ligji:</p> <p>1.1. Person i zhdukur nënkupton personin vendndodhja e të cilit është e panjohur për familjarët e tij/saj dhe i cili në bazë të informacionit të besueshëm, është zhdukur në periudhën mes 1 janarit 1998 dhe 31 dhjetorit 2000, si pasojë e luftës në Kosovë në vitet 1998-1999.</p> <p>1.2. Familjar i personit të zhdukur – nënkupton pjesëtarin e familjes së një personi të zhdukur të përcaktuar me dispozitat e Ligjit nr. 2004/32 mbi Familjen e Kosovës nëse nuk specifikohet ndryshe, për qëllime të këtij ligji.</p> <p>1.3. Regjistri Qendror i Personave të Zhdukur nënkupton bazën kryesore të të dhënave të mbledhura në lidhje me procesin e kërkimit, gjetjes, identifikimit të personave të zhdukur dhe të drejtave tjera për personin apo familjarët e tij/saj.</p>	<p>1. For the purposes of this Law:</p> <p>1.1. Missing person means a person whose whereabouts is unknown to his or her family members and who based on reliable information was reported missing during the period 1 January 1998 – 31 December 2000, as a consequence of the war in Kosovo during 1998-1999.</p> <p>1.2. A family member of the missing person means a family member of a missing person as established by the Family Law of Kosovo No. 2004/32, unless otherwise provided by law for the purposes of this law.</p> <p>1.3. Central Register on Missing Persons means the central database including information collected on searching, recovery and identification process of missing persons and other rights on the person or his/her family member.</p>	<p>1. U smislu ovog zakona upotrebljeni termini imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. Nestalo lice podrazumeva nestalo lice čije je mesto nalaženja nepoznato članovima njegove /njene porodice, koji je na osnovu poverljive informacije nestao u periodu između 1 januara 1998 i 31 decembra 2000, kao posledica borbe na Kosovu u periodu od 1998 – 1999.</p> <p>1.2. Član porodice nestalog lica Je pripadnik porodice nestalog lica što je utvrđeno odredbama Zakona br. 2004/32 o kosovskoj porodici, ako nije drugačije specificirano u svrhu ovog zakona.</p> <p>1.3. Centralni Registar o nestalim licima predstavlja glavnu bazu prikupljenih podataka u vezi sa procesom traženja, nalaženja, identifikovanja nestalih lica i njihova prava ili prava njihovih porodica.</p>



<p>1.4. Informacion i besueshëm konsiderohet informacioni nga i cili është e mundur të arrihet në mënyrë të besueshme në përfundimin se vendndodhja e një personi të caktuar është e panjohur për familjarët e tij/saj ose në rastin e atyre që nuk kanë familjarë, personi nuk gjendet në vendin e tij/saj të përhershëm apo të përkohshëm të banimit.</p> <p>1.5. Të dhënat minimale për personin e zhdukur përbëhen nga emri dhe mbiemri i personit, gjinia, vendi dhe data ose vetëm viti i lindjes, vendi dhe data ose vetëm viti i supozuar i zhdukjes dhe rrethanat e zhdukjes.</p>	<p>1.4. Reliable information is considered the information which reasonably could lead to conclusion that the whereabouts of a relevant person is unknown to his or her family members or in cases when they have no family members, the person is not found in his or her habitual or temporary residence address.</p> <p>1.5. Minimal data on a missing person consists of person's first name and last name, sex, place and date or only year of birth, place and date or only the supposed year of disappearance and circumstances of disappearance.</p>	<p>1.4. Poverljivom informacijom se smatra informacija koju je moguće dobiti na poverljiv način do zaključka da je mestu nalaženja jednog određenog lica nepoznato za njegovu porodicu a u slučajevima onih koji nemaju porodicu lice se ne nalazi na svom stalnom ili privremenom mestu stanovanja.</p> <p>1.5. Minimalne podatke o nestalom licu čine ime i prezime lica, pol, mesto i datum ili samo godina rođenja, mesto i datum ili samo pretpostavljena godina nestanka i okolnosti nestanka.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Ndalimi i Diskriminimit</p> <p>Personat e zhdukur dhe familjarët e tyre gëzojnë të drejta të barabarta pavarësisht nëse kanë qenë pjesëtarë të forcave të armatosura apo civilë dhe përjashtohen nga çdo formë e diskriminimit në bazë të racës, ngjyrës, gjinisë, gjuhës, fesë, mendimeve politike ose të tjera, prejardhjes kombëtare a shoqërore, lidhjes me ndonjë komunitet,</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Non-discrimination statement</p> <p>Missing persons and their families shall enjoy equal rights whether they have been members of armed forces or civilians and they are not be subject to any discrimination based on their race, color, sex, language, religion, political opinions or other opinion, their national or social origin, affiliation with any community,</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Zabrana diskriminacije</p> <p>Nestala lica i njihove porodice uživaju ravnopravna prava nezavisno od toga da li su bili deo oružanih ili civilnih snaga i izuzimaju se od svake forme diskriminacije, na osnovu rase, boje, pola , jezika, vere , političkog mišljenja ili ostalog, nacionalnog ili društvenog porekla, veza sa nekom zajednicom, svojinom, ekonomskog,</p>



<p>pronës, gjendjes ekonomike, sociale, orientimit seksual, lindjes, aftësisë së kufizuar ose ndonjë statusi tjetër personal.</p> <p>KREU II – TË DREJTAT E PERSONIT TË ZHDUKUR DHE FAMILJARËVE TË TYRE</p> <p>Neni 4 Të drejtat e personit të zhdukur</p> <p>Të drejtat dhe interesat e personit të zhdukur nuk paragjykojnë për shkak të statusit të tij si person i zhdukur.</p> <p>Neni 5 E drejta e familjarëve për t’u informuar për fatin e personave të zhdukur</p> <ol style="list-style-type: none">1. Çdokush ka të drejtë të dijë rreth fatit të familjarit(ëve) të tij/saj të zhdukur, duke përfshirë vendndodhjen ose në rast se ata kanë vdekur, rrethanat e vdekjes së tyre dhe vendin e varrosjes, nëse vendi dihet, dhe po ashtu kanë të drejtën e marrjes së mbetjeve mortore.2. Komisioni Qeveritar për Persona të Zhdukur (në tekstin e mëtejshëm:	<p>property, economic and social condition, sexual orientation, birth, disabilities or any other personal status.</p> <p>CHAPTER II – RIGHTS OF THE MISSING PERSON AND THEIR FAMILY MEMBERS</p> <p>Article 4 Rights of the missing person</p> <p>There shall be no prejudice to the rights and interests of a missing person due to his status as a missing person.</p> <p>Article 5 The right of family members to get informed on the fate of missing persons</p> <ol style="list-style-type: none">1. Everyone shall have the right to know the fate of his or her missing family member(s), including the whereabouts, or in case they have been reported dead, the circumstances and location of burial, if such location is known, and they shall also have the right to recover the mortal remains.2. Governmental Commission on Missing Persons (further on: Commission)	<p>socijalno stanje, rođenja, ograničene sposobnosti ili nekog drugog ličnog statusa.</p> <p>POGLAVLJE II – PRAVA NESTALIH LICA I NJIHOVIH PORODICA</p> <p>Član 4 Prava nestalih lica</p> <p>Prava i interesi nestalih lica se ne prejudiciraju zbog njegovog statusa kao nestalo lice.</p> <p>Član 5 Prava članova porodica na informisanje o sudbini nestalih lica</p> <ol style="list-style-type: none">1. Svako ima pravo da zna o sudbini njegovog nestalog (ih) člana (ova) porodice, uključujući mesto nalaženja, ili ukoliko su oni umrli, okolnosti njihove smrti, mesto njihovog sahranjivanja, ako je mesto poznato, i takođe imaju pravo preuzimanja njihovih posmrtnih ostataka.2. Vladina komisija za nestala lica, (u daljem tekstu: Komisija) obaveštava
---	--	--



<p>Komisioni) informon familjarët në lidhje me rezultatet e kërkesave për gjurmim.</p> <p>3. Komisioni shqyrton të gjitha kërkesat që kanë të bëjnë me zhdukjen e personave, duke përfshirë kërkesat e përmendura në paragrafin e mësipërm.</p> <p>4. Askush nuk mban përgjegjësi penale dhe nuk i nënshtrohet kërcënimeve, dhunës apo ndonjë forme tjetër të kanosjes kur kërkon të dijë rreth fatit apo vendndodhjes së familjarëve të zhdukur.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Të drejtat e familjarëve në lidhje me statusin ligjor të personave të zhdukur</p> <p>1. Statusi civil i bashkëshortit/es të një personi të zhdukur nuk ndryshohet deri sa të bëhet identifikimi i mbetjeve mortore të personit të zhdukur dhe të lëshohet certifikata e vdekjes, ose të bëhet shpallja e personit të zhdukur për të vdekur nga gjykata sipas Neneve 59-72 të Ligjit Nr. 03/L-007 për Procedurën Jokontestimore.</p> <p>2. Në rastin kur të dy prindërit raportohen në Komision si të zhdukur, caktohet</p>	<p>informs the family members of the outcome of searching requests.</p> <p>3. Commission reviews all requests relating to missing persons, including the request referred to in the paragraph above.</p> <p>4. Nobody holds criminal liability nor shall be exposed to threats, violence or any other form of threat when he or she wants to know about the fate or whereabouts of his or her missing family members.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Rights of the family members in relation to the legal status of missing persons</p> <p>1. The civil status of the spouse of a missing person does not change until the identification of mortal remains of a missing person is conducted and a death certificate is issued, or the missing person is proclaimed dead by the court pursuant to Article 59-72 of Law No. 03/L-007 on Non-contested Procedure.</p> <p>2. In case where both parents are reported missing to the Commission, the custody</p>	<p>porodice o rezultatima zahteva za potragom.</p> <p>3. Komisija razmatra sve zahteve koji se odnose na nestanak lica, uključujući i zahteve pomenute u gornjem stavu.</p> <p>4. Niko ne snosi krivičnu odgovornost i ne podleže pretnjama, nasilju ili nekoj drugoj formi zastrašivanja, kada traži da sazna o sudbini ili mestu nalaženja nestalih članova porodice.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Prava članova porodice u vezi sa zakonskim statusom nestalih lica</p> <p>1. Civilni status supružnika nekog nestalog lica se ne menja dok se ne izvrši identifikacija posmrtnih ostataka nestalog lica i dok se ne izda izvod iz matične knjige umrlih, ili se ne izvrši proglašenje nestalog lica umrlim od strane suda prema članovima 59-72 Zakona Br. 03/L-007 o vanparničnom postupku.</p> <p>2. U slučaju kada se izvesti u Komisiju da su oba roditelja nestala, određuje se</p>
--	---	---



<p>organi i kujdestarisë në pajtim me Ligjin Nr. 2004/32 mbi Familjen e Kosovës. Kujdestaria mbron interesin më të mirë të fëmijës.</p>	<p>shall be imposed pursuant to the Law no. 2004/32 on Family. The custody shall protect the best interest of the child.</p>	<p>organ starateljstva u skladu s Zakonom br. 2004/32 o Kosovskoj porodici. Starateljstvo štiti najbolje interese deteta.</p>
<p>3. Familjari i personit të zhdukur mund të kërkojë në gjykatën kompetente të vendbanimit të fundit të personit të zhdukur, që të marrë autorizim për të menaxhuar përkohësisht pronën dhe pasurinë e personit të zhdukur. Gjykata mund ta japë këtë autorizim nëse kërkesa është në interesin më të mirë të personit të zhdukur. Në rastin kur personi i zhdukur shpallet i vdekur, sipas neneve 49-58 të Ligjit Nr. 03/L-007 për Procedurën Jokontestimore, familjari i personit të zhdukur mund të caktohet si kujdestar sipas nenit 56, paragrafi 1, i Ligjit për Procedurën Jokontestimore.</p>	<p>3. A family member of the missing person may request from the competent Court of the last residence address of the missing person to take an authorization on temporary administration of property and assets belonging to the missing person. The court may issue such authorization if this petition is in the best interest of the missing person. In case the missing person is proclaimed dead thereafter pursuant to Article 49-58 of Law No. 03/L-007 on Non-contested Procedure, the family member of the missing person may be appointed as a custodian pursuant to Article 56, paragraph 1 of Law on Non-Contested Procedure.</p>	<p>3. Član porodice nestalog lica može tražiti u kompetetnim sudu poslednjeg mesta boravka nestalog lica da preuzme ovlašćenje za privremeno upravljanje svojinom i vlasništvom nestalog lica. Sud može da izda to ovlašćenje ako je zahtev u najboljem interesu nestalog lica. U slučaju kada se nestalo lice zatim proglasi umrlim prema članovima 49-58 Zakona Br 03/L-007 o vanparničnom postupku, član porodice nestalog lista se može imenovati za staratelja prema članu 56, stav 1 Zakona o vanparničnom postupku.</p>
<p>4. Një familjar i një personi të zhdukur, i cili mund ta provojë varësinë materiale të tij/saj nga të ardhurat e personit të zhdukur, mund të aplikojë në gjykatën kompetente të vendbanimit të fundit të personit të zhdukur që t'i jepet një pagesë e marrë nga pasuritë e personit të zhdukur në mënyrë që familjarët të përmbushin nevojat e tyre.</p>	<p>4. A family member of the missing person, who can prove his or her material dependency on the incomes of the missing person, may apply to the competent Court of the last residence address of the missing person to receive a payment from the properties of the missing person, so that the family member could fulfill their needs.</p>	<p>4. Jedan član porodice nestalog lica , koji može dokazati svoju materijalnu zavisnost od prihoda nestalog lica, može da aplicira u kompetetnim sudu mesta boravka nestalog lica, da mu se izvrši jedna isplata uzeta od imovine nestalog lica kako bi članovi porodice ispunili svoje potrebe.</p>



Neni 7 Ndërprerja e kërkimit	Article 7 Termination of research	Član 7 Prestanak potrage
<p>1. Kërkimi i personit të zhdukur konsiderohet i përfunduar kur të jetë gjetur personi i zhdukur ose kur të jenë identifikuar mbetjet mortore të tij.</p> <p>2. Kërkimi i personit të zhdukur nuk ndërpritet edhe në qoftë se personi i zhdukur shpallet i vdekur sipas neneve 59-72 të Ligjit për Procedurën Jokontestimore.</p> <p>3. Kërkimi i personit të zhdukur vazhdon derisa fati dhe/apo nëse është e mundur, vendndodhja e personit të zhdukur të raportuar të jetë përcaktuar dhe familja e autoritetet përkatëse të jenë informuar në mënyrë adekuate.</p> <p>4. Procedurat për ndërprerjen e kërkimit rregullohen me akte nënligjore, te propozuara nga Ministria përkatëse për Drejtësi dhe të aprovuara nga Qeveria.</p>	<p>1. The search for a missing person is considered completed when the missing person is located or his mortal remains are identified.</p> <p>2. The search for a missing person shall not be terminated even if a missing person is declared dead in accordance with articles 59-72 of the Law on Non-Contentious Procedure.</p> <p>3. The search for a missing person shall continue until the fate and/or when possible the whereabouts, of the reported missing person have been determined and the family and relevant authorities have been duly informed.</p> <p>4. Procedures for termination of research shall be regulated by the secondary legislation, proposed by respective Ministry for Justice and approved by the Government.</p>	<p>1. Potraga za nestalim licem se smatra završenim kada se pronađe nestalo lice ili kada budu identifikovani njegovi posmrtni ostaci.</p> <p>2. Potraga za nestalim licem se ne prekida i ukoliko se nestalo lice proglasi mrtvim prema članovima 59 – 72 Zakona o vaparničnom postupku.</p> <p>3. Potraga nestalog lica se nastavlja dok se sudbina ili ukoliko je moguće lokacija lica koje je prijavljeno kao nestalo bude utvrdilo i porodica i relevantni organi budu adekvatno obavješteni-</p> <p>4. Postupak za prekidanje potrage se uređuje podzakonskim aktima, predloženim od Ministarstva pravde i usvojenim u Vladi.</p>



KREU III – KOMISIONI QEVERTAR PËR PERSONAT E ZHDUKUR	CHAPTER III – GOVERNMENTAL COMMISSION ON MISSING PERSONS	III. POGLAVLJE VLADINA KOMISIJA ZA NESTALA LICA
<p style="text-align: center;">Neni 8 Komisioni Qeveritar për Persona të Zhdukur</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 Governmental Commission on Missing Persons</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Vladina komisija za nestala lica</p>
<ol style="list-style-type: none">1. Komisioni, është organ qeveritar i cili bashkërendon dhe koordinon aktivitetet me institucionet vendore, bashkëpunon me Institucionet dhe Organizatat ndërkombëtare dhe akterët tjerë, në lidhje me zbardhjen e fatit të personave të zhdukur si rezultat i luftës të vitit 1998-1999, pavarësisht përkatësisë etnike, religjionit apo statusit ushtarak apo civil.2. Komisioni funksionon në kuadër të Zyrës së Kryeministrit, apo në subjektin pasardhës që vendos Qeveria.3. Komisioni mund të marrë donacione me kusht që të mos ndikojnë në punën dhe pavarësinë e saj.4. Qeveria mund të vendosë cili do të jetë subjekti pasardhës i Komisionit të cilit	<ol style="list-style-type: none">1. Commission, is a governmental body which harmonizes and coordinates the activities with local and international institutions, cooperates with Institutions and International Organizations and the other stakeholders with regards to clarification of the fate of missing persons as a result of war in 1998-1999, regardless their ethnic background, religion or military or civil status.2. Commission operates within the Office of the Prime Minister, or within a successor entity as decided by the Government.3. Commission may receive donations provided that they have no impact on its work and its independence.4. The Government may decide on the entity which will be the successor of	<ol style="list-style-type: none">1. Komisija, je organ vlade koji kordiniše aktivnosti sa domaćim i međunarodnim institucijama i ostalim akterima, u vezi sa rasvetljavanjem sudbine nestalih lica kao rezultat oružanog sukoba iz 1998 - 1999, nezavisno od etničke pripadnosti, vojnog ili civilnog statusa.2. Komisija funkcionise u okviru Ureda Premijera, ili u nekom drugom naslednom subjektu koji odredi vlada.3. Komisija može da prima donacije pod uslovom da ne utiču na njen rad ili nezavisnost.4. Vlada može da odluči koji će biti nasledni subjekat Komisija kome se



i jepet i njëjti mandat ashtu si përkufizohet në dispozitat e këtij ligji.

**Neni 9
Anëtarët e Komisionit**

1. Anëtarët e Komisionit përfshijnë, por nuk kufizohen në përfaqësues nga:
 - 1.1. Zyra e Kryeministrit-Kryesues;
 - 1.2. Ministria përkatëse për Drejtësi-zv. Kryesues;
 - 1.3. Departamenti për Mjekësi Ligjore-anëtar;
 - 1.4. Ministria përkatëse për Punë të Brendshme-anëtar;
 - 1.5. Ministria përkatëse për Administrimin e Pushtetit Lokal-anëtar;
 - 1.6. Ministria përkatëse për Punë dhe Mirëqenie Sociale-anëtar;
 - 1.7. Ministria përkatëse për Punë të Jashtme-anëtar;
 - 1.8. Ministria përkatëse për Forca të

the Commission and which will have the same mandate as established under provisions of this Law.

**Article 9
Members of Commission**

1. Members of Commission shall include, but not limited to, the following representatives:
 - 1.1. Office of the Prime Minister - Chairperson;
 - 1.2. Ministry of Justice – Vice Chairperson;
 - 1.3. Department of Forensic Medicine - member;
 - 1.4. Ministry of Internal Affairs - member;
 - 1.5. Ministry of Local Government Administration - member;
 - 1.6. Ministry of Labor and Social Welfare - member;
 - 1.7. Ministry of Foreign Affairs - member;
 - 1.8. Ministry for Kosovo Security

daje isti mandat kao što se definiše u odredbama ovog zakona.

**Član 9
Članovi u Komisiju**

1. Članovi Komisije obuhvataju ali se ne ograničava na predstavnike:
 - 1.1. Ureda premijera -predsedavajući;
 - 1.2. Relevantno Ministarstvo pravde - zam. predsedavajućeg;
 - 1.3. Departman za sudsku medicinu - član;
 - 1.4. Relevantno Ministarstvo za unutrašnje poslove - član;
 - 1.5. Relevantno Ministarstvo za upravljanje lokalnom upravom- član;
 - 1.6. Relevantno Ministarstvo za rad i socijalnu zaštitu- član;
 - 1.7. Relevantno Ministarstvo za spoljne poslove- član;
 - 1.8. Relevantno Ministarstvo za



Sigurisë –anëtar, dhe	Force - member, and	bezbednosne snage – član, i
1.9. Anëtarët tjerë që mund të vendosë Qeveria.	1.9. Other members as decided by the Government.	1.9. Ostali članovi koje vlada može da postavi.
2. Anëtarët Qeveritar të Komisionit bashkëpunojnë duke ofruar informacione në dispozicion dhe ndihmë për Komisionin.	2. Governmental members of Commission shall cooperate by providing the available information and assisting the Commission.	2. Vladini članovi u Komisiju saraduju pružajući informacije na raspolaganju i pomoć Komisije.
3. Kryesuesi dhe zv. kryesuesi i Komisionit duhet të jenë nga radhët e të emëruarve politik të institucioneve përkatëse.	3. The Chairperson and the Vice Chairperson of Commission should be among the political nominees of relevant institutions.	3. Predsednik i zamenik predsednika Komisije trebaju biti iz redova politički naimenovanih iz relevantnih institucija.
4. Anëtarët e Komisionit do të jenë të përfaqësuar nga radhët e nivelit të nëpunësve të lartë civil, përkatësisht sekretarët e përgjithshëm apo drejtoret e departamenteve gjegjëse të ministrive përkatëse dhe të institucioneve tjera.	4. Members of Commission shall be represented at the level of senior civil affairs officers, respectively the general secretaries or directors of respective departments with the relevant ministries and other institutions.	4. Članovi Komisije će biti zastupljeni iz redova visokih civilnih službenika , odnosno generalni sekretari ili direktori odgovarajućih departmana relevantnih ministarstava i drugih institucija.
5. Zyra e Kryeministrit apo subjekti pasardhës i siguron Komisionit mbështetjen administrative dhe financiare.	5. Office of the Prime Minister or the successor shall provide administrative and financial support to the Commission.	5. Ured Premijer obezbedjuje Komisiju administrativnu i tehničku podršku.
6. Në kuadër të Komisionit funksion njësia përkatëse administrative, e cila i ndihmon Komisionin në realizimin e detyrave dhe përgjegjësive të tij.	6. Within the Commission shall operate the relevant administrative Unit which helps the Commission to implement its duties and responsibilities.	6. U okviru Komisije funkcioniše relevantna administrivna jedinica koja pomaže Komisiju u ispunjavanju njenih zadataka i odgovornosti.



<p>7. Udhëheqësi dhe nëpunësit e njësisë janë nëpunës civil.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Mandati i Komisionit</p> <p>1. Komisioni mbron të drejtat dhe interesat e personave të zhdukur dhe familjarëve të tyre.</p> <p>2. Komisioni bashkërendon aktivitetet në mbledhjen e të dhënave në lidhje me personat e zhdukur.</p> <p>3. Komisioni krijon Regjistrin Qendror të Personave të Zhdukur.</p> <p>4. Komisioni i informon familjarët e personave të zhdukur dhe bashkëpunon me shoqatat e tyre duke i njoftuar familjarët për fatin e personave të zhdukur, ngritjen e ndërgjegjes (vetëdijesimit) dhe përkrahë iniciativat që kanë të bëjnë me personat e zhdukur duke raportuar publikisht për rezultatet e gjetjeve të tij.</p> <p>5. Komisioni ushtron aktivitete tjera të rëndësishme në lidhje me personat e zhdukur.</p>	<p>7. The head of Unit and employees are civil servant.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Mandate of Commission</p> <p>1. The Commission shall protect the rights and interests of missing persons and their families.</p> <p>2. The Commission shall coordinate the activities in collecting the data relating to the missing persons.</p> <p>3. The Commission shall establish a Central Register on Missing Persons.</p> <p>4. The Commission shall inform the family members of missing persons and shall cooperate with their associations, notifying the family members of the fate of missing persons, raising the consciousness (awareness) and supporting initiatives related to missing persons by reporting publicly the outcome of its findings.</p> <p>5. The Commission undertakes other significant activities relating to the missing person.</p>	<p>7. Rukovodilac i službenici jedinice su civilni službenici</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Mandat Komisije</p> <p>1. Komisija štiti prava i interese nestalih lica i njihovih članova porodice.</p> <p>2. Komisija kordiniše aktivnos ti prikupljana podataka u vezi sa nestalim licem.</p> <p>3. Komisija formira Centralni Registar nestalih lica.</p> <p>4. Komisija informiše članove porodica nestalih lica i sarađuje sa njihovim udruženjima, unapređenjem svesti, i podržava inicijative koje se odnose na nestala lica javno izveštavajući o rezultatima njegovih nalaza.</p> <p>5. Komisija vrši i ostale značajne aktivnosti u vezi sa nestalim licima.</p>
---	---	--



Neni 11 Bashkëpunimi me Komisionin	Article 11 Cooperation with Commission	Član 11 Saradnja sa Komisije
<p>1. Komisioni ushtron aktivitetin e vet në bashkëpunim të plotë me Institucionet vendore, Institucionet dhe organizatat ndërkombëtare, Prokurorinë Publike, Gjykatat dhe strukturat tjera përgjegjëse që kanë autorizime sipas ligjit për të mbledhur të dhëna për personat e zhdukur.</p> <p>2. Komisioni bashkëpunon me organizatat dhe shoqatat vendore dhe ndërkombëtare që merren me mbrojtjen e të drejtave të personave të zhdukur dhe familjarëve të tyre.</p> <p>3. Komisioni bashkëpunon me autoritetet relevante të vendeve në rajon në lidhje me personat e zhdukur, në pajtim me ligjet dhe marrëveshjet ndërkombëtare në fuqi në Kosovë.</p> <p>4. Komisioni ose subjektit pasardhës të cilit i jepet i njëjti mandat, bashkërendon aktivitetet me institucionet vendore, ndërkombëtare dhe akterët tjerë, në lidhje me ndërtimin e monumentit apo nismat tjera që kanë të bëjnë me</p>	<p>1. The Commission exercises its activity in full cooperation with local institutions, international institutions and organizations, Public Prosecution Office, Courts and other responsible structures authorized by law to collect data on missing persons.</p> <p>2. The Commission cooperates with local and international organizations and associations involved in protection of the rights of missing persons and their families.</p> <p>3. The Commission cooperates with the relevant authorities of countries in the region in relation to missing persons in compliance with international agreements and applicable law in Kosovo.</p> <p>4. The Commission or a successor entity to whom is given the same mandate coordinates activities with international and local institutions, and other stakeholders relating to construction of the monument or other initiatives</p>	<p>1. Komisija vrši svoje aktivnosti u punoj saradnji sa domaćim institucijama, međunarodnim institucijama o organizacijama, javnim tužilaštvom, sudovima, i ostalim odgovornim telima koja su ovlašćena prema zakonu za prikupljanje podataka o nestalim licima.</p> <p>2. Komisija saraduje sa domaćim i međunarodnim organizacijama i udruženjima koja se bave zaštitom prava nestalih lica i njihovih porodica.</p> <p>3. Komisija saradjuje sa eleventnim autoritetima iz zemalja u regionu u vezi sa nestalim licima, u skladu sa važećim zakonima i međunarodnim sporazumima koji su na snazi na Kosovu.</p> <p>4. Komisija ili nasledni subjekat kome se daje isti mandat, kordiniše aktivnosti sa domaćim, međunarodnim institucijama i sa drugim akterima u vezi sa igradnjom spomenika ili sa drugim inicijativama koje se odnose na</p>



<p>nderimin e personave të zhdukur.</p> <p>5. Autoritetet publike përkatëse të punëve të jashtme, drejtësisë, punëve të brendshme dhe pushtetit lokal, brenda përgjegjësiive të tyre bashkëpunojnë me Komisionin duke ofruar informatat që kanë në dispozicion dhe duke ofruar ndihmë për realizimin e detyrave të tij.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Rregullorja e Komisionit</p> <p>Kompetencat tjera dhe procedurat e Komisionit, duke përfshirë edhe procedurën e parashtrimit të ankesave, Organizimin e Brendshëm si dhe Sistematizimi i vendeve të Punës të njësisë përkatëse administrative të Komisionit përcaktohen me Rregullore të punës së Komisionit.</p> <p>Rregullorja e punës, propozohet nga Komisioni dhe miratohet nga Qeveria, në afat prej gjashtë muajsh pas hyrjes në fuqi të këtij ligji.</p>	<p>related to the honor of missing persons.</p> <p>5. Relevant public authorities of Foreign Affairs, Justice, Internal Affairs and Local Government Administration, within their area of responsibilities cooperate with the Commission by providing the available information and providing assistance for the realization of his/her duties.</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Rules of Procedure of Commission</p> <p>Other competencies and procedures of Commission, including the appeal submission procedure, internal organization and systematization of workplaces of the relevant administrative unit shall be regulated by the Rules of Procedure for Commission.</p> <p>Rules of Procedure are proposed by Commission and approved by the Government, within six months following the entry into force of this Law.</p>	<p>poštovanje nestalih lica.</p> <p>5. Odgovarajući javni zvaničnici spoljnih poslova, pravde, unutrašnjih poslova i lokalnih vlasti, u okviru njihovih odgovornosti saraduju sa Komisijom pružajući raspoložive informacije i pomoć za ostvarivanje njihovih zadataka.</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Pravilnik Komisije</p> <p>Ostale nadležnosti i postupci Komisije uključujući i postupak za podnošenje žalbi, unutrašnja organizacija i sistematizacija radnog mesta relevantnog administrativnog jedinicu Komisije se regulišu Pravilnikom o radu Komisije.</p> <p>Pravilnik o radu, predlaže se od strane Komisije i usvojava od Vlade, u roku od šest meseci posle stupanja na snagu ovog zakona.</p>
---	---	--



KREU IV – REGJISTRI QENDROR I PERSONAVE TË ZHDUKUR	CHAPTER IV – CENTRAL REGISTER ON MISSING PERSONS	POGLAVLJE IV – CENTRALNI REGISTAR NESTALIH LICA
<p style="text-align: center;">Neni 13 Regjistri Qendror i Personave të Zhdukur</p>	<p style="text-align: center;">Article 13 Central Register on Missing Persons</p>	<p style="text-align: center;">Član 13 Centralni registar nestalih lica</p>
<ol style="list-style-type: none">1. Për të siguruar zbatimin e mandatit të tij dhe zbardhjes së fatit të personave të Zhdukur, Komisioni krijon dhe mban Regjistrin Qendror për personat e Zhdukur.2. Në Regjistrin Qendror të tij, Komisioni mbledh dhe centralizon të dhënat e personave të zhdukur, të cilat janë marrë nga të gjitha burimet në dispozicion për të ndihmuar gjatë gjetjes së identitetit të tyre, si dhe vendit dhe rrethanave të zhdukjes së tyre.3. Të dhënat e mbledhura në këtë mënyrë shkëmbehen me organizatat përkatëse shtetërore kur është e nevojshme për qëllim të gjurmimit, identifikimit të personave të Zhdukur ose gjetjen e mbetjeve mortore.	<ol style="list-style-type: none">1. The Commission, with purpose of ensuring the implementation of its mandate and clarifying the fate of missing persons, shall establish and maintain a Central Register on Missing Persons.2. The Commission collects and centralizes the data on missing persons in its Central Register, which data have been collected from all available sources to assist in revealing their identity and location as well as circumstances to their disappearance.3. The data collected in this way shall be exchanged with the relevant state organizations, as appropriate, for the purpose of searching and identifying the missing persons or recovering the mortal remains.	<ol style="list-style-type: none">1. Da bi se obezbedilo sprovođenje njenog mandata i rasvetljavanje sudbine nestalih lica, Komisija vodi i održava Centralni registar o nestalim licima.2. U svom Centralnom Registru, Komisija prikuplja i centralizuje podatke o nestalim licima, koji su uzeti iz svih izvora koji su na raspolaganju, da bi pomogao prilikom otkrivanja njihovog identiteta, kao i mesto i okolnosti njihovog nestanka.3. Prikupljeni podaci sa na taj način razmenjuju sa relevantnim državnim organizacijama, kada je potrebno u cilju pretraživanja, identifikovanja nestalih lica ili nalaženje posmrtnih ostataka.



Neni 14 Qasja në Regjistrin Qendror	Article 14 Access to Central Register	Član 14 Uvidi u centralni registar
<p>1. Me qëllim të zbatimit të drejtave të përcaktuara në Nenin 6 të këtij Ligji, qasja në informacionet të cilat gjenden në Regjistrin Qendror duhet tu mundësohet familjarëve ose përfaqësuesve ligjor të personave të Zhdukur dhe organizatave tjera, që e kanë mandatin për të kryer kërkimin, gjetjen dhe identifikimin e personave të Zhdukur. Këto të dhëna do të jenë në dispozicion në pajtim me legjislacionin përkatës për mbrojtjen e të dhënave personale.</p> <p>2. Kërkesa për ofrimin e të dhënave nga regjistri për personat e Zhdukur mund t'i dërgohet Komisionit nga ana e familjarëve të personit të Zhdukur ose nga autoritetet Shtetërore që nuk janë të përfaqësuar në Komision. Komisioni shqyrton kërkesën dhe merr vendim brenda 15 ditëve nga data e dorëzimit të saj.</p>	<p>1. With view to implementation of the rights established under Article 6 of this Law, the access to information available in Central Register shall be enabled to families or legal representatives of missing persons and other organizations, which have the mandate to conduct searching, finding and identification of missing persons. These data shall be available pursuant to relevant legislation on personal data protection.</p> <p>2. The request for access to register data can be addressed to Commission by the family members of a missing person or by the State authorities that are not represented in Commission. The Commission reviews the application and takes a decision within 15 days from the date of its submission.</p>	<p>1. U cilju sprovođenja prava utvrđenih u Članu 6 ovog Zakona, treba se omogućiti uvid u informacije koje se nalaze u centralnom registru, članovima porodica ili zakonskim predstavnicima nestalih lica i ostalih organizacija koje imaju mandat da izvrše pretraživanje, nalaženje i identifikovanje nestalih lica. Ti podaci će biti na raspolaganju u skladu sa relevantnim zakonodavstvom za zaštitu podataka.</p> <p>2. Zahtev za podnošenje podataka iz registra o nestalim licima se može dostaviti Komisiju od strane članova porodica nestalog lica ili od državnih organa koji nisu zastupljeni u Komisiju. Komisija razmatra zahtev i donosi odluku u roku od 15 dana od dana njegove dostave.</p>



<p style="text-align: center;">Neni 15 Trajtimi i të dhënave në Regjistrin Qendror</p> <p>1. Të dhënat e mbajtura në Regjistrin Qendror trajtohen në pajtim me Ligjin për Mbrojtjen e të Dhënave Personale Ligjin për Klasifikimin e Informatave si dhe me obligimet tjera ligjore që kanë të bëjnë me mbrojtjen e të dhënave personale.</p> <p>2. Komisioni miraton rregulloren e cila përcakton procedurën për shfrytëzimin, regjistrimin, përjashtimin dhe shkëmbimin e të dhënave, verifikimin dhe menaxhimin e tyre, në pajtim me Ligjin për mbrojtjen e të dhënave personale dhe Ligjin për klasifikimin e informatave dhe rregullat e sigurisë si dhe me obligimet tjera ligjore që kanë të bëjnë me mbrojtjen e të dhënave personale.</p>	<p style="text-align: center;">Article 15 Data processing in Central Register</p> <p>1. The data kept in Central Register are processed pursuant to the Law on Protection of Personal Data and Classified Information, as well as with other legal obligations relating to the protection of Personal Data.</p> <p>2. The Commission adopts a regulation which establishes the procedure for using, registering, excluding and exchanging the data, their verification and management pursuant to the Law on Protection of Personal Data and Classified Information and the security rules as well as with other legal obligations relating to the protection of Personal Data.</p>	<p style="text-align: center;">Član 15 Obrada podataka u centralnom registru</p> <p>1. Podaci vođeni u centralnom registru, se tretiraju u skladu sa Zakonom o zaštiti ličnih podataka kao i u zakonu o klasifikaciji informacija kao i sa drugim zakonskim obavezama koje se odnose na zaštitu ličnih podataka.</p> <p>2. Komisija usvaja pravilnik, koji utvrđuje postupak za korišćenje, registrovanje, izuzimanje i razmenu podataka, njihovo verifikovanje i upravljanje njima, u skladu sa zakonom o zaštiti informacija i bezbednosnim pravilima kao i sa ostalim zakonskim pravilima koja se odnose na zaštitu ličnih podataka.</p>
<p style="text-align: center;">KREU V – DISPOZITAT PËRFUNDIMTARE</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER V – FINAL PROVISIONS</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE V – ZAVRŠNE ODREDBE</p>
<p style="text-align: center;">Neni 16 Kërkesat para hyrjes në fuqi të ligjit</p> <p>Të gjitha kërkesat që kanë të bëjnë me zhdukjen e personave të cilat janë dorëzuar</p>	<p style="text-align: center;">Article 16 Petitions prior to entry into force of the present Law</p> <p>All requests relating to missing persons, which have been submitted prior to entry</p>	<p style="text-align: center;">Član 16 Zahtevi pre stupanja na snagu zakona</p> <p>Svi zahtevi koji se odnose na nestanak lica a koji su predati pre stupanja na snagu ovog</p>



<p>para hyrjes në fuqi të këtij Ligji konsiderohen si të vlefshme dhe të paraqitura në pajtim me dispozitat e këtij Ligji, nëse ato i përmbajnë të dhënat minimale të kërkuara.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Mbikëqyrja</p> <p>Monitorimi i zbatimit të këtij Ligji është përgjegjësi e autoritetit mbikëqyrës të Zyrës së Kryeministrit të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18</p> <p>Komisioni do t'i kryejë detyrat e saj pa paragjykim ndaj Ligjit për Mjekësinë Ligjore dhe Ligjin për Departamentin e Mjekësisë Ligjore (nr. 03/L-137).</p> <p style="text-align: center;">Neni 19 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p style="text-align: center;">Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>into force of the present Law, are considered valid and submitted in accordance with provisions of this Law, if they contain the minimal required data.</p> <p style="text-align: center;">Article 17 Supervision</p> <p>The supervising authority within the Office of the Prime Minister of the Republic of Kosovo is responsible to monitor the implementation of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 18</p> <p>The Commission shall discharge its functions without prejudice to Law on Forensic Medicine and Law (no. 03/L-137) on Department of Forensic Medicine.</p> <p style="text-align: center;">Article 19 Entry into force</p> <p>This law enter into force fifteen (15) days after publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p style="text-align: center;">The President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p>zakona, smatraju se važećim, i podnetim u skladu sa odredbama ovog zakona ako oni sadrže minimalno tražene podatke.</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Nadzor</p> <p>Nadziranje primene zakona je odgovornost nadzornog organa Ureda Premijera Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Član 18</p> <p>Komisija će obavljati svoje zadatke bez prejudiciranja Zakon o sudskoj medicini i Zakona (br. 03/L-137) o Departamanu o sudskoj medicini.</p> <p style="text-align: center;">Član 19 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana posle objavljivanja u Službenom Listu Republike Kosova.</p> <p style="text-align: right;">Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p style="text-align: center;">Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>
--	--	---